

Ani '30... El 'talian dei scolariti

Siamo all' inizio degli anni '30 del secolo scorso, in una seconda classe elementare di una scuola di una nostra frazione, condotta da un'insegnante proveniente da un paese dell' Italia Meridionale, per niente conoscitrice della nostra parlata dialettale.

L'insegnante, nonostante la buona volontà, da subito fatica non poco a capire i bambini quando le parlano, perchè usano un linguaggio a lei quasi del tutto incomprensibile.

Capita che i ragazzi, nel tentativo di esprimersi in italiano (lingua da loro poco *udita* e poco *parlata*), finiscano inevitabilmente, come dice un detto popolare, col *cascare da la cicara* (tazzina) *sol piatèo*...e rendere il *cafè*, il linguaggio usato, *imbebibile*, cioè incomprensibile: nel tentativo di italianizzare il proprio dialetto non fanno altro che creare nuovi termini che sono in realtà storpiature sia dei termini dialettali, sia di quelli della lingua italiana, senza riuscire, alla fine, di farsi capire...

E l'insegnante deve, così, ricorrere all'aiuto di un collega che funga da...interprete.

La lengoa madre dei campagnò

In dialeto se parlava
in fameja, in compagnia,
in campagna o so la via,
...parfin coando se pregava!...

D'italian calche parola
nei ufizi se usava...

Ch'el dialeto dominava
se vedeva fin in scuola,
che la lengoa la parlava
solamente l'insegnanti!
L'italian del scolareto,
come coél de tuti coanti,
gera senpre el so dialeto,
anche coéo maltratà,
da finire, povareto,
co el farte fin pecà!...

- *pecà = compassione*

Par mostrare coél ch'el gera
torno al "Trenta", e fin a la goera,
el 'talian de 'a nostra zente
or lo fasso chi presente,
riportando, on fià a la bona,
'n episodio capità
te na scuola de 'a me zona
che on mestro m'à contà.

- *una quindicina d'anni prima della guerra*

- *chi = qui*

- *'n = on = un*

- *te na = in una*

Na mestra da foravia...

- *da foravia = da qualche lontana città*

Ghe xe in crasse ona mestra
che 'a vien da foravia,
che, par coanto brava sia,
ahimè! no 'a xe destra
nel capire i so putèi
che, rivolti a l'insegnante,
i ghe parla senza véi
in 'taliano...sotegnante!

- *véi = veli*

- *sotegnante = zoppicante*

Or la mestra fa l'apèò,
parché i fiòi i xe tanti
e pol darse che on putèò
sipia a...gnari e no so i banchi!

- non sia a scuola, ma fuori a cercar...nidi

**Tra mestra e scolari;
...difficile intendarse!...**

"Come mai che stamatina
manca a scuola la Beppina? "

"La Bepina xe a casa,
chè, poarina, cià 'l multon!
- dise subito el Nasa,
so viçin, là, sol Gorzon -.
Coando ancuò la so 'ndà tòre,
l'ò catà ne i pajarici... "

- 'l multon = la parotite // cià = ha

- suo vicino di casa, là, verso il Gorzone
- ancuò = oggi // tòre = a...prendere
- l'ò catà...= l'ho trovata a letto

"Su, ripeti per favore...
Non capisco quel che dici!... "

"La xe a casa parché cià
il multon che ga sgionfato,
tuto in pressia, in t'on fià,
le so rechie, e se ga fato
pure sgionfe le massèle... "

- ga sgionfato... = ha infiammato molto velocemente le (sue)
orecchie, e (perfino) le si sono infiammate pure le mascelle

E el Nasa pugna coéle,
e le rece tira drite...

- ogni tanto... pugnicchia (coèle)le mascelle e con le
mani...raddrizza le orecchie...

"Ho capito: ha l'otite!... "

"Io no so...La ga 'l multone!...
Ce là dito il Paolone,
el più grandò so fratèò... "

- Ce là dito = ce l'ha detto

Salta sùso el Tonin,
on fiòéto ciciotèò,
col so fare birichin:
"E mi, mestra,... a mia sorela
cè vegnù la panocèla
soto scàjo del so brasso,
che xe dura come on sasso!... "

- fiòéto = bimbetto

"La tua bocca quel che dice
non capisco!...Parla bene... "

"...Mia sorela Doralice
la si cata ne 'e pene:
soto scàlio cè vegnuto
ona bela panocèla
che la xe parfin violeta,
bela gunfia dapartuto!... "

- panocèla = infiammazione delle ghiandole ascellari // cè = c'è
// scàjo = ascella

- scàlio =(forma...italianizzata di...scajo) ascella

"Che cos'ha la tua sorella?...
...una grossa...pannocchietta? "

S'intromete allora Manlio:
"Ma no, mestra!...Soto scàlio
de la Dora, so sorela,
s'à formà la panocèla... "

- s'à formà = si è formata

El se tira su dal banco,
el va verso de 'a mestra,
e, alsando el brasso sanco,
el va drito, co la destra,
a tocarse ben l' assèla...

- brasso sanco = braccio sinistro

*"C'entra allor la...pannocchiella,
orsù dimmi, con l'ascella?..."*

Tuti ride a sgarganèa:

"Cè là lì, la panocèa!..."

E 'a mestra desperà
ciama alfin on so coèga
che, apena el riva là,
a man zonte la 'o prega
de s-ciararghe la coestion...

- Cè là lì = ce l'ha li

- s-ciararghe = scharirle

Po' la invita el Tonino
a on poca d'atension:
*"Su ripeti, per benino,
al maestro, che cos'ha
Doralice, tua sorella,
che, mi pare, male sta..."*

El putèo alor...favèla:
*"Mia sorela soto scàlio,
soto il braccio de 'a man sanca,
cià na bruta panocèa...
E no so se, po', mi sbalio,
ma ben poco no ci manca
che i 'a porta in ospitale!..."*

*"Ho sentito, ho sentito...
...E qual è il suo vero male,
che, purtroppo, non è raro,
di sicur l'ho ben capito
- dise el mestro a chél scolaro -!...
Dimmi un po' se s'è ferita
mano...polso, oppur le dita..."*

*"Sì - ghe fa l'interogato -,
due diti missi in paro...
tuti du si ga spelato
so la crivola, in ponaro.
No li ga disifentati,
cè vegnuta l'ifessione...
Cussì 'desso sà gunfiati
che parfin i fa inpressione!"*

- due diti... = due dita vicine si sono spellate

- crivola = stia cilindrica con base aperta

- disifentati, ifessione = forme...italianizzate di disinfettati e infezione

*"Ho capito bene i fatti,
tutto quel che ora dice!..."*
E po' fa la...traduzione:
*"Sua sorella Doralice
s'è prodotta un'abrasione,
con le stecche d'una stia,
giusto sopra a delle dita
della mano sua sinistra..."*

*Non si sa poi come sia,
non ha posto attenzione
e non l'ha disinfettata;
così, dopo, l'infezione
che di seguito è scoppiata,
ha ben fatto infiammare,
come c'era d'aspettarsi,
una ghiandola ascellare..."*

Or la mestra ga capio.
Ma, voéndo, po', informarsi,
la riciapa ancora el fio
del discorso del... *multon*.
E, voltandose al coèga,
de spiegarghe lo riprega
cossa mai el xe 'l...*monton*...
el *multone*...el *capron*...
che a Bepina ga colpite
le do rece e 'l sotogola,
e cussita no xe a scuola...

"El *multon*?...*La parotite*,
detta anche gli "*orecchioni*!"...".

Lesson di 'natomia e igene...

"Ho capito!...In questi giorni
parlerem di... "*pannocèlla*",
dello... "*scallio*" (o *ascella*),
e così dell'*infezione*
che ha colpito la sorella
di Tonino...E parleremo
d'*orecchioni*, del...*multone*,
e per ben ci chiariremo!..."

E decisa de studiarse
el bel veneto dialeto
scuminsià la ga a notarse,
co on ordine parfeto,
'e parole tute nove
che dai fiòi la sentiva,
e che dopo, fando prove,
co passiensia ripeteva
tante volte, e co passion,
fin a coando 'e saéva
propio ben, a perfession!

